

УДК 811.111

*Т. Г. Сокольникова, И. В. Лисица**(Новосибирский государственный педагогический университет)*

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ “ASSOCIATION FOOTBALL”

В статье рассматриваются словообразовательные модели терминологических единиц предметной сферы «Футбол». Спортивная лексика обладает определенной спецификой, которая заключается в ее профессиональной направленности и одновременной доступности для широкого круга носителей языка. Авторы анализируют футбольные термины в количестве 820 единиц, отобранные методом сплошной выборки из специализированных словарей и интернет-сайтов. В статье представлены классификация основных структурных типов футбольных терминов и наиболее частотные комбинации лексем в рамках терминов-словосочетаний. В целом терминологические единицы предметной сферы «Футбол» согласно их структуре делятся на термины-словосочетания и термины-слова, которые могут быть простыми и сложными. Простые термины, в свою очередь, бывают корневыми и аффиксальными. Исследование показало, что в английской футбольной терминологии наблюдается большое количество как двухкомпонентных, так и трехкомпонентных терминов, с преобладанием двухкомпонентных терминологических единиц. Авторы работы приходят к следующим выводам: аффиксация является одним из самых продуктивных способов образования футбольных терминов, при этом аффиксы обладают различной степенью активности. Наиболее частотной конверсионной моделью можно назвать вербализацию имен существительных. В языке спорта аббревиация, долгое время считавшаяся малопродуктивным способом образования терминов, получает все большее распространение. Переосмысление значения также можно отнести к продуктивным способам терминообразования на современном этапе, особенно в связи с коммерциализацией спорта. Заимствования из других языков малочисленны.

Ключевые слова: спортивная терминология, термин, терминообразование, аффиксация, словосложение, конверсия, аббревиация.

The paper considers word-building patterns of the terms which belong to the thematic group “Association Football”. The specificity of sports vocabulary is that it has become commonplace among professionals and laymen alike. The article analyses 820 football terms, which have been selected from specialized dictionaries and websites. The terms have been classified into groups according to their structure, the most common patterns for phrases have been described. Statistical analysis has revealed that compound terms constitute the majority, two-component ones prevail. The following conclusions can be drawn: affixation is the most productive way of term-building; nouns are most frequently converted into verbs; there is a relatively new tendency to resort to abbreviation in word-building. Semantic changes occur due to the commercialization of sport which results in the process of terminologisation of common lexis. Borrowed words are rare among football terms.

Key words: sports terminology, term, term formation, affixation, composition, conversion, abbreviation.

Словообразовательные модели лексических единиц разных предметных областей являются объектом исследований как отечественных, так и зарубежных ученых [1; 5; 7]. Для изучения лексики предлагаются различные методики и подходы [4; 10]. Терминологические системы определенных видов спорта в английском языке рассматриваются в работах К.Ю. Симоновой и Ю.С. Елисеевой [6], Л.Г. Ярмолинец [8], А.А. Казакова и К.Ю. Симоновой [2].

Не смотря на очевидную популярность и частотные заимствования английской футбольной терминологии в другие языки мира, ее лингвистические особенности до сих пор были предметом анализа незначительного количества научных работ. Спортивная лексика, относящаяся к такому виду спорта как футбол, обладает определенной спецификой, которая заключается, с одной стороны, в ее профессиональности и, следовательно, терминологич-

ности, а с другой – в ее доступности для широкого круга носителей языка и поэтому ее выходе за пределы терминосистемы.

Материалом исследования для данной статьи послужили футбольные термины в количестве 820 единиц, отобранные методом сплошной выборки из футбольного словаря В.Д. Красильникова [3], а также из специализированных сайтов: <http://www.arsenal.com>, <http://www.chelseafc.com>, <http://languagecaster.com>, <http://www.fifa.com>, <http://en.as.com>.

Все терминологические единицы предметной сферы «Футбол» согласно их структуре можно разделить на термины-слова и термины-словосочетания, при этом к первой группе относится большая часть рассматриваемых единиц, например: *miss* – промах, *pass* – пас, *foul* – фол, *out* – аут, *goal* – гол, ворота, *cup* – кубок, *penalty* – одиннадцатиметровый, *back* – защитник, *coach* – тренер и др.

Состав терминов-слов разнороден, тем не менее, их можно разделить на простые и сложные. Простые термины, в свою очередь, бывают корневыми и аффиксальными. К простым (корневым) терминам относятся однословные термины, основа которых совпадает с корнем, например: *ball* – мяч, *match* – матч, *bench* – скамья запасных и др.

К аффиксальным относятся однословные термины, основа которых содержит корни и аффиксы, например: *sweeper*, *striker*, *dribbling*, *pressing* и др.

Сложными являются однословные термины, состоящие из нескольких корневых морфем, например: *football*, *linesman*, *goalpost*, *crossbar*, *hat-trick*, *fullback* и т.п. или из нескольких корневых морфем и аффиксов, например: *goalkeeper*, *tiebreaker*, *sweeper-keeper*, *sending-off* и др.

Достаточной частотностью в футбольной терминологии обладают и термины,

представляющие собой словосочетания со специфическими терминологическими значениями. При этом различают двухкомпонентные (*retrieving tackle* – отбор потерянного мяча, *cross pass* – поперечная передача), трёхкомпонентные (*fluid attacking football* – быстрый атакующий футбол, *defence splitting pass* – пас, разрывающий оборону) и многокомпонентные термины. Стоит заметить, что в английской футбольной терминологии наблюдается большое количество как двухкомпонентных, так и трехкомпонентных терминов, однако с явным преобладанием двухкомпонентных терминологических единиц.

Термины-словосочетания могут быть составлены по разным моделям. Приведем примеры наиболее продуктивных моделей, функционирующих в футбольной терминологии:

прил.+сущ.: *yellow card*, *red card*, *free kick*, *golden goal*, *neutral ground*, *rough play*, *lone goal*, *high kick*, *technical zone*, *international match*, *national team*;

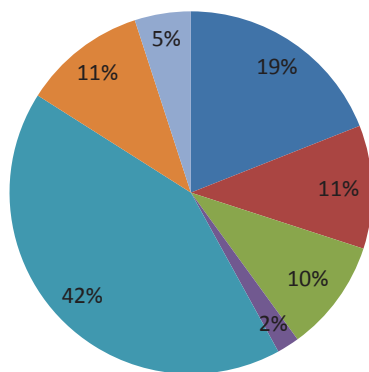
сущ.+сущ.: *association football*, *penalty area*, *corner flag*, *goal kick*, *ball boy*, *football league*, *injury time*, *assistant referee*, *pivot foot*;

глагол + сущ.: *to head a ball*, *to take a touch*, *to win a penalty*, *to score a goal*, *to commit a foul*, *to sub a player*, *to extend time*, *to fake a pass*, *to reach the final*;

прич. I, II + сущ.: *shooting chance*, *humiliating defeat*, *qualifying round*, *opening pass*, *disputed goal*, *reversed pass*, *injured player*, *tied score*;

числ. + сущ.: *one touch* – одно касание, *fourth official* – резервный арбитр, *first half* – первый тайм, *second half* – второй тайм, *first leg*, *second leg* – первая, вторая встреча с одной и той же командой, *first touch* – обработка мяча.

В результате исследования футбольных терминов в количестве 820 единиц нами определены их основные структурные типы, которые можно представить следующим образом:



Термины-слова:

- корневые 158 (19%)
- аффиксальные 90 (11%)
- сложение основ 79 (10%)
- сложение основ и аффиксация 20 (2%)

Термины-словосочетания:

- двухкомпонентные 346 (42%)
- трехкомпонентные 88 (11%)
- многокомпонентные 39 (5%)

Аффиксация является одним из самых продуктивных способов образования футбольных терминов, при этом суффиксы и префиксы относятся к общим словообразующим средствам английского языка. На современном этапе можно наблюдать ряд терминообразующих аффиксов, которые обладают различной степенью активности: суффикс *-tion*: *relegation, caution, deflection, formation, interception*; суффиксы *-ment* (*replacement*), *-ance* (*clearance*), *-less* (*goalless*).

Наиболее высокую словообразовательную активность в образовании футбольной лексики проявляют суффиксы *-ing* и *-er*. Например, суффикс *-ing* участвует в образовании следующих терминов: *dribbling, booking, diving, giant-killing, pressing, sending-off* и др. Суффикс *-er* используется для *defender, skipper, winger, fouler, sweeper, header, striker* и др. Из префиксов наибольшая активность замечена за префиксом *re-*, например: *replay, rematch, rebound, retreat* и др. Что касается других префиксов, то они оказались малопродуктивны.

Следующий частотный способ образования футбольных терминов – словосложение, т.е. образование терминов с помощью сложения основ двух, реже трех слов, в результате чего образуется сложное слово. Сложные слова в основном состоят из основ различных частей

речи, соединенных без каких-либо изменений. Словосложение является продуктивным способом и представлено в исследуемой терминсистеме следующими примерами: *outside, linesman, overtime, offside, timeout, football, half-back, hat-trick* и др.

Кроме сложения одноязычных основ, мы обнаружили футбольные термины, образованные путем сложения основ из разных языков, например: *autogoal* – автогол (от греч. *autos* (сам) + англ. *goal*) – мяч, забитый футболистом в свои ворота; *antifootball* – антифутбол (от греч. *anti* (против) + англ. *football*) – умышленно резкая, нечестная игра.

Образование терминов может также происходить при помощи сложения основ и суффиксации, например: *outsider, goalkeeper, playmaker, goalscorer* и др.

Некоторые сложные термины могут показаться слишком объемными для употребления в газетной статье или спортивном комментарии, вследствие чего мы можем наблюдать их редукцию тем или иным способом. В одних случаях это приводит к употреблению кратких вариантов термина в виде только одного основного компонента, например: не *penalty kick*, а просто *penalty* (одиннадцатиметровый удар), не *goalpost*, а просто *post* (штанга), не *goalkeeper*, а *keeper* (вратарь). В других случаях можно наблюдать использование различного рода сокращений, например:

sub – *substitute* (замена); *ref* – *referee* (судья) и аббревиатур. Сокращения используются также в разговорной речи для образования стилистически сниженных синонимов: *football* – *footie*, *goalkeeper* – *goalie* и др.

Конверсия является достаточно продуктивным способом образования футбольной терминологии. Наиболее частотной моделью здесь является вербализация имен существительных (тип N => V). Так, глагол *to boot* (выбивать мяч) образован от сущ. *a boot*; *to referee* (судить матч) от сущ. *a referee*; *to coach* (тренировать) от сущ. *a coach*; глагол *to sub for* (выйти на замену) от сущ. *a sub* (*a substitute*); *to post* (попасть в штангу) – от сущ. *a post*.

Другой тип конверсии – субстантивация (V => N). Данную модель могут иллюстрировать следующие примеры: сущ. *a cross* (навес, прострел) образовано от глагола *to cross* (подавать с фланга, навешивать); сущ. *a save* от глагола *to save* (отбить удар по воротам); сущ. *a pass* от глагола *to pass*; сущ. *a dive* от глагола *to dive* (упасть, симулируя травму); сущ. *tackle* от глагола *to tackle* (отбирать мяч). Можно привести большое количество примеров, иллюстрирующих продуктивность данной модели, например: *to kick* – *a kick*, *to hit* – *a hit*, *to strike* – *a strike*, *to tie* – *a tie*, *to draw* – *a draw*, *to throw* – *a throw*.

Аналитизм как типологически релевантная черта современного английского языка активно проявляется в лексеообразовании [9]. В терминологии футбола отдельную группу составляют существительные, образованные способом конверсии от фразовых глаголов, например: *breakthrough* – прорыв, преимущество в счете, *throw-in* – вбрасывание мяча, *kick-off* – начало матча. Специфика образования данного типа существительных в рассматриваемой предметной области связана с тем фактом, что достоинством спортивного

термина является его способность непосредственно и прямо отражать суть обозначаемого явления или процесса. У существительных типа *throw-in* данное свойство обеспечивается, прежде всего, характерной соотносительностью с действием, так как их словообразовательной базой выступают глагольные фразеологические единицы, что придает существительным динамичность, например: *sending-off* (удаление) от *to send off* (удалять с поля), *shut-out* (выигрыш с «сухим» счетом) от *to shut out* с таким же значением, *work-out* от *to work out* (тренироваться).

Наш анализ показал, что вербализация и субстантивация представляют собой самые распространенные разновидности конверсии при образовании футбольных терминов. При этом можно наблюдать последовательные цепочки из двух и более слов, находящихся в отношениях производности. Так, от прилагательного *foul* (грязный, грубый) образовался глагол *to foul* (нарушать правила), а потом и существительное *foul* (фол, нарушение правил). От наречия *forward* (вперед) образовалось прилагательное *forward* (передний), а затем глагол *to forward* (нападать) и существительное *a forward* (нападающий).

Среди футбольных неологизмов, образованных при помощи конверсии, обращают на себя внимание следующие метафоры: *to rifle a shot* (когда мяч пулей влетает в ворота) и *to pepper the goal* (создавать голевые моменты), например: *Spurs did not have a effort on target in the first-half but peppered the United goal in the second* (www.telegraph.co.uk/football/2019).

В языке спорта аббревиация, получившая распространение позже других словообразовательных способов и долгое время считавшаяся малопродуктивным способом образования терминов, получает все большее распространение. В футболе аббревиатуры можно найти

в названиях международных федераций: *FIFA* – (фр.) *Federation Internationale de Football Association* (Международная федерация футбола), *UEFA* – *Union of European Football Associations* (Европейская федерация футбола), *the FA – Football Association* (организация, контролирующая футбол в Англии и Уэльсе). Аббревиатура *FC – Football Club* (футбольный клуб) используется с именами футбольных клубов: *Chelsea FC*, *Liverpool FC*, *MUFC – Manchester United Football Club* и другие. Эти всем известные аббревиатуры зафиксированы в толковых словарях.

Однако, существует большое количество сокращений, которые известны только посвященным в футбол и его терминологию. Наиболее частотными среди них являются: *HC* (*head coach* – главный тренер), *FT* (*full time* – матч), *HT* (*half time* – тайм), *PO* (*play-off* – плей-офф), *AGG* (*aggregate* – итог по сумме двух матчей), *AET* (*after extra time* – результат матча после того, как сыграно дополнительное время). Сокращения применяются и для обозначения позиций игроков на поле: *G* (*goalkeeper* – вратарь), *D* (*defender* – защитник), *M* (*midfielder* – полузащитник), *F* (*forward* – нападающий), *ST* (*striker* – нападающий) и др. Кроме того, имеют значение как позиция игрока на поле, так и функции, которые он выполняет (атакующие или оборонительные) и фланг, за который отвечает игрок (правый или левый). Таким образом, *CAM* (*central attacking midfielder*) означает центральный атакующий полузащитник, *CF* (*center forward*) – центральный нападающий, *RWM* (*right wing midfielder*) – правофланговый полузащитник, *LWM* (*left wing midfielder*) – левофланговый полузащитник.

При этом существует ряд аббревиатур, известных только определенной группе болельщиков. Так, хорошо всем

знакомое сокращение *BBC* для фанатов *Real Madrid* обозначает *Bale*, *Benzema* и *Cristiano* – ведущие игроки в команде *Los Blancos*, в то время как болельщики итальянского клуба *Juventus* так называют защитников *Barzagli*, *Bonucci* и *Chiellini*.

Таким образом, актуальным представляется составление словаря сокращений футбольных терминов английского языка или включение списка сокращений в виде приложения в специализированный футбольный словарь.

Еще одной словообразовательной моделью выступают термины-словосочетания, включающие имена собственное. К футбольным терминам-эпонимам относятся, например: *Cruyff turn* – финт Круиффа, *Maradona turn* – оборот Марадона, *Zidane turn* – финт Зидана.

Переосмысление значения также является одним из способов терминообразования на современном этапе. Коммерциализация спорта приводит к тому, что бизнес-термины неизбежно проникают в футбольную сферу, и, как следствие, применительно к футболу широко употребляются такие выражения как *to buy*, *sell or loan a player или to agree a deal*, *to seal a deal*, *to sign (up) a player to a contract*, *bidding*, *singings*, *investments* и др.

Многие такие термины образуют своеобразные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого понятия. Например, английский термин *transfer*, определяемый как «перенос, перемещение, перевод, передача», используется как основа для ряда терминов, связанных с переходом игроков из одного клуба в другой, например: *transfer business*, *transfer fee*, *transfer window*, *transfer ban*, *transfer market*, *transfer deadline* и т.д.

Выражение *transfer window* (трансферное окно) используется для описания двух периодов в году, когда клубам позволено покупать и продавать игро-

ков. Первый из этих периодов случается перед началом европейского сезона (с 1 июля по 30 августа), а второй – в середине сезона в январе. В конце трансферного окна наступает крайний срок – *transfer deadline*, в этот момент клубы, игроки и агенты развивают особую активность и начинают паниковать, что они не успеют купить, продать или арендовать игрока до начала следующего трансферного окна.

Термин *signing* используется для обозначения нового игрока клуба, перешедшего из другого клуба на основе трансфера: *Swansea signed Michu for only £2 million in 2012 and he proved to be a very good signing indeed* (<http://languagecaster.com>). Выражение *to agree a deal* в основном используется в период трансферного окна, когда один клуб

хочет купить игрока у другого клуба. Они предлагают сумму денег за трансфер, также известную как трансферная стоимость – *transfer fee*. Если другая команда соглашается с тем, что количество денег соответствующее, тогда стороны могут подписать контракт, т.е. совершить сделку.

Таким образом, английская терминосистема «Футбол» представляет собой систему терминов, относительно однородных по источнику их происхождения – она сформировалась на базе исконной английской лексики, при этом заимствования из других языков малочисленны. Мы можем отметить активность следующих способов терминообразования: конверсии, аффиксации, словосложения, сложения основ и суффиксации, аббревиации.

Список литературы

1. Григоренко В. В., Лисица И. В. Словообразовательные тенденции современных английских неологизмов. Проблемы перевода на русский язык // Современные аспекты гуманитарных, экономических и технических наук. Теория и практика: материалы XIV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной 70-летию Победы в Великой Отечественной войне (Новосибирск, 23–24 апреля). – Новосибирск: Изд-во ФГБОУ ВО СГУВТ, 2015. – С. 33–36.
2. Казаков А. А., Симонова К. Ю. Возможности словообразования англоязычной спортивной терминологии (на материале английских терминов хоккея с шайбой) // Язык науки и техники в современном мире: материалы VI Международной научно-практической конференции. – Омск: Изд-во: ОГТУ, 2017. – С. 49–52.
3. Красильников В. Д. Football по-английски, English по-футбольному: Англо-русский и русско-английский футбольный словарь. – М.: Текст, 2012. – 160 с.
4. Лисица И. В., Чернобров А. А. Прагматические и стилистические особенности британской рок-поэзии в культурологическом освещении. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2014. – 160 с.
5. Рожнова И. А. Неологизмы в английской терминологии полиграфического производства: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2005. – 21 с.
6. Симонова К. Ю., Елисеева Ю. С. Английская спортивная терминология: способы словообразования (на материале английских терминов тенниса) // Современные вопросы биомедицины. – Эссенуки: Изд-во ФГБУ СКНЦ ФМБА России, 2018. – С. 217–219.
7. Таганова Т. А. Неологизмы современного английского языка: структурные и семантические особенности (на примере гастронимов) // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. – Иваново: Изд-во ИГУ, 2015. – С. 132–136.
8. Ярмолинец Л. Г. Продуктивное терминообразование в английском дискурсе командных видов спорта // Материалы научной и научно-методической конференции профессорско-преподавательского состава Кубанского государственного университета физической культуры, спорта и туризма. – Краснодар: Изд-во КГУФКСТ, 2018. – С. 150–151.

9. *Borodina T. L.* Phrasal verbs: the problem of misunderstanding or knowledge systematization // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2017. – № 4. – С. 186–195.

10. *Kuzminykh Iu. A., Khoroshilova S. P.* Investigating the impact of corpus-based classroom activities in English phonetics classes on students' academic progress // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2017. – № 4. – С. 40–51.